

13:00

Klausies. Klausies. Слушай: Tur ir kaut kas vēl. Telra. Otra telra здесь внутри. Vieta, kur apstākļi вписывают себя как что-то другое, чем выбор.

Listen. Listen. Listen: There is something else. / A second space. A second space within here. / A place where circumstances inscribe themselves / as something other then choosing.

13:15

Внутри или снаружи. Iekšā vai ārā. Внутри наружи. (наружи.) Iekšpusēs ārā.

Inside or outside. / Outside or inside. / Inside the outside. / Outside the inside.

13:30

Добираясь до ядра того, что осталось Līdz serdei tam kas mainās vai atkrīt. Принимая новые привычки, argūstot другой вкус Bet mana mēle nemainās. (Bet mana mēle nemainās.)

Getting down to that core of what stays / Down to the core of what transmutes or falls off. / Picking up new habits, acquiring a different taste / But my tongue is still the same.

13:45

Verbālā apziņa сглаживает и шлет в упадок Iztēles izbrīnu. Ничто не решается на уровне утверждений Nekas nerisinās principu līmenī.

The verbal consciousness flattens and sends into decline / The wonderment of imagination. / Nothing gets resolved at the level of statements. / Nothing gets resolved at the level of principles.

14:00

В поисках общего в определениях Kur rēspnāsēji redz vēstures šosse no attāluma И у каждого свои сомнения. Vienmēr ir izvēle и выбор всегда личный.

The search for solidarity in definition / Where the descendents see history's highways from a distance. / And each one has had its hesitations. / There is always a choice and the choice always is personal.

14:15

Слова nāk atpakaļ. No galvas izlijušie vārdi возвращаются в ухо. Слова atgriežas на мою макушку. Я слышу разницу между словами и их izpratni un sapratni.

Words are coming back. / Words spilled out of my head are coming back into my ear. / Words are coming back on top of me. / I hear a difference between the words and their apprehension or comprehension.

14:30

Я готов читать свои строки Būt šeit ar tām un vienam. Dažas saglabā distanci, lai развить свою точность Сводя меня с ума в попытке представить их pārāk tuvu.

I am ready to recite my lines / Being here with them, and alone. / Some maintain their distance to elevate their preciousness / Driving me to madness in the attempt at drawing them too close.

14:45

Всё так же nowhere. Всё так же klausoties paša šaubās. Tāpat nenonākot к выводу. Всё так же мержя telru, ko pieprasu.

Still to be in no place. / Still to listen to my own hesitation. / Still to come to no conclusion. / Still to measure the room I claim.

15:00

Место гонит свои предпосылки На скрещении пространства и времени Pieņemot katru no pārējā Vienā mirklī kur visi mēs bijām.

Place casts out its premises / At the intersection of time and space / Assuming each of the other / In a single instant which was where we all were.

15:15

Я здесь. (Я здесь.) Где-то там. (Где-то там.) Kur es atklāšos В различных līdzības nokrāsās. (nokrāsās. nokrāsās.)

I am here. / Over there. / Where I will reveal myself / In different shades of similarity.

15:30

Iekšpusēs ārpusē. Ārpusēs iekšpusē. Снаружи наружи. Внутри нутра.

On the outside of the inside. / In the inside of the outside. / Outside the outside. / Inside the inside.

15:45

Prom ar gaidām. Prom ar клятвами по договору. Prom ar заученным патриотизмом. Prom ar juridiskām brīvībām.

Away with expectations. / Away with indentured reaffirmations. / Away with patriotism taught in school. / Away with juridical freedoms.

16:00

Слова выливаются по manas galvas. Vārdi выброшены в мир atlec un atgriežas. Vārdi kļūst твёрдыми объектами Возвращаются бумерангом — atgriežas kā bumerangs.

Words are spilling out of my head. / Words thrown out into the world bounce and come back. / Words becoming like solid objects / Are boomeranging back – boomeranging back.

16:15

Kļūst gaišs Kur runa ieiet telpā bez ierunām. Likт draudzību uz pārrunu galda vienmēr ir fatāla kļuda. Vienmēr liels posts.

It gets bright where / Speech enters the room unconditionally. / Bringing friendship to the negotiation table is always a fatal mistake. / It is always a great disaster.

16:30

Всегда врасплох приходит состояние нормального И начинает тянуть время По тем же эллиптическим коридорам. Но язык не сходит с ума.

Always a surprise when a state of normalcy sets in / And starts dragging time slowly / Through the same elliptical corridors. / But language does not go crazy.

16:45

Ты изобретаешь утопии, kad esi dziļos sūdos. Kad vēsture krīt bezdibenī, utopijas uzpeld. Всё еще нужно сделать Когда приходят новые виды свободы.

You invent utopias, when you are in deep shit. / When history goes to an abyss, utopias emerge. / Everything is still to be done / When it comes to a new species of freedom.

17:00

Даже в одиночестве башен слоновой кости, Свобода становится только в отношении к другим Sākot no identitātes blokiem Iestarpinātiem pašā.

Even in the solitude of ivory towers, / Freedom is only established in relation with others / Starting from the blocks of identity / Interjected in the self.

17:15

Всё так же klausoties paša šaubās. Всё так же мержя telru, ko pieprasu. Tāpat nenonākot к выводу. (к выводу.) Всё так же nowhere.

Still to listen to my own hesitation. / Still to measure the room I claim. / Still to come to no conclusion. / Still to be in no place.

17:30

Te nu esmu Iekšpusēs ārā внутри наружи Velkot laiku сквозь те же самые Эллиптические коридоры.

Here I am / On the outside of an inside inside of an outside / Dragging time slowly through the same / Elliptical corridors.

17:45

Velkot laiku сквозь те же самые Эллиптические коридоры. Velkot laiku сквозь те же самые Эллиптические коридоры.

Dragging time slowly through the same / Elliptical corridors. / Dragging time slowly through the same / Elliptical corridors.

18:00

Klausies. Klausies. Слушай: Tur ir kaut kas vēl. Telra. Otra telra здесь внутри. Vieta, kur apstākļi вписывают себя как что-то другое, чем выбор.

Listen. Listen. Listen: There is something else. / A second space. A second space within here. / A place where circumstances inscribe themselves / as something other then choosing.

Nelielā Gomēras sakla atrodas 5000 km no Rīgas. El Silbo, Gomēras salas svilpienu valoda, mūsdienās tiek apdraudēta un ir tuvu izzušanai. Process ir cieši saistīts ar sakaru tehnoloģiju attīstību un pārmaiņām sabiedrībā.

El Silbo ir saziņas līdzeklis, kas mutisko runu pārveido svilpienos. Sākotnēji tas kalpoja saziņas nodrošināšanai lielākos attālumos. Svilpiens var nodot zīpu piecu kilometru tālumā, tādā veidā pārraidot cilvēka balsi maksimāli tālu bez jebkādiem tehniskiem palīgīdzekļiem.

20. gadsimta septiņdesmitajos gados El Silbo valoda bija gandrīz izzudusi. Ar tās pētniecību sāka nodarboties zinātnieki. Pateicoties skatījumam no malas, El Silbo valoda kļuva par raksturīgu faktoru Gomeras salas iedzīvotāju kultūras identitātes veidošanai. Sākotnējo kontekstu, kurā izmantoja svilpienu valodu, aizstāja ar jauniem kontekstiem. Jautājumam par šīs saziņas formas jēgu mūsdienās nav viennozīmīgas atbildes, tāpat kā identitātes definīcija vienmēr paliks tikai apgalvojumu līmenī.

Kiko Korea, svilpošanas meistars, izpildīs tekstu ar nosaukumu *lestrēdzisЗастрял*, kas ir uzrakstīts divās valodās- krievu un latviešu. Abu valodu skaņas tiks pārveidotas svilpienos, nevienā no tām neizrunājot ne vārda. Valoda tiek atvienota no subjekta un kļūst par tīru balsi. Dzirdēt balsi nozīmē, pirmkārt, pamanīt kāda klātbūtni. Klausīšanās ietver sevī otra klātesamības atzišanu. *lestrēdzisЗастрял* norāda uz “balsi kā materiālu, kas ir identitātes veidošanās pamatā, kā arī ir vieta konfliktu risināšanai. (...) Te izlīgums apvienojas ar pārsteidzošu intimitāti, akcentējot klausīšanos kā nesavtīgu un intensīvu darbu, jo īpaši tuvojoties otram.” (*)

(*) Brendona Labelles priekšvārds Heimo Latnera grāmatai: *A Voice That Once Was In One’s Mouth*, Errant Bodies Press, Critical Ear Vol. 6, Berlin 2013.

Teksts: Heimo Latners, Judīte Lauba
Tulkojums: Semjons Haņins, Pēteris Draguns
Svilpo: Kiko Korea

Atbalsts: Skaņu Mežs, Austrijas Izglītības, mākslas un kultūras ministrija, Berlīnes Kultūras lietu Senāta kanceleja, Eiropas Savienības programma Kultūra, EUNIC, Gētes institūts.

Silbadores projekts ir ECAS Call 2012 uzvarētājs. ECAS jeb European Cities of Advanced Sound ir Eiropas eksperimentālās mūzikas festivālu tīmeklis.

The small island of La Gomera lies 5,000 km distant from Riga. Due to ever evolving forms of telecommunication and social transformations, El Silbo, the whistling language of La Gomera’s native Guanches, is threatened with extinction.

El Silbo is a means of communication that transforms verbal speech into whistles. Originally, it made communication across great distances possible. A whistle can deliver a message across a distance of five kilometres, thus transmitting the human voice as far as possible without the use of any technical aids.

By the 1970s the language of El Silbo had almost died out. And then scientists began to research it. Thanks to this outside perspective, El Silbo became an integral element in the formation of the cultural identity of the residents of La Gomera. The initial context in which the whistled language was used was replaced by new contexts. There is no unequivocal answer to the question of the purpose that this form of communication serves nowadays, just as the definition of identity itself will always remain a matter for debate.

The master whistler Kico Correa performs the text *lestrēdzisЗастрял* (Stuck) — written in both Latvian and Russian — by emulating the sound characteristics of the two languages in whistles, but without speaking either language. Language is uncoupled from the subject and becomes pure voice. Hearing a voice means, primarily, noticing that someone else is present. Listening on the other hand already implies acceptance of the presence of the other. *lestrēdzisЗастрял* (Stuck) draws in “the voice as a material base for identity formation as well as a site where conflict, negotiation and surprising intimacy intersect. (...) Underscoring audition as a charged and also generous work itself, especially for approaching the other.” (*)

(*) Brandon Labelle, Preface in Heimo Lattner: *A Voice That Once Was In One’s Mouth*, Errant Bodies Press, Critical Ear Vol. 6, Berlin 2013.

Text: Heimo Lattner, Judith Laub
Translation: Semjon Hanin, Pēteris Draguns
Whistle: Kico Correa

Supported by: Skaņu Mežs, the Austrian Ministry of Education, Art and Culture, the Berlin Cultural Affairs Senate Chancellery, European Union programme Culture, EUNIC, Goethe-Institut.

The Silbadores project is the winner of ECAS Call 2012. ECAS is European Cities of Advanced Sound.

lestrēdzis Застрял Stuck